

NEWSLETTER

# *Pacific Ancient and Modern Language Association*

[www.pamla.org](http://www.pamla.org)

VOLUME XXXIII, NUMBER 1

FEBRUARY 2009

## From the Executive Director



San Francisco, California

As my three-year term in your service comes to an end, it is time to hand over the direction of PAMLA's affairs to new leadership and to dedicate myself to new research projects. I would like to take this opportunity to thank each and every one of you for the insights, energies, and talents you've invested in the organization. Collaborating with such an outstanding group of scholars has been a true privilege for me. It has also been a formidably enriching experience. As we seek out a new Executive Director, and as the Executive Committee and I continue to work hand in hand on your behalf, I am very pleased to report that the current state of our organization is strong. Our financial assets are at an all-time high and our efforts to streamline our operations and meet member expectations have translated into an excellent potential for growth. Exciting projects that will benefit both the governance of the organization and member services are currently underway. For example, as you will see highlighted in

the current Call for Papers, on page eight of this Newsletter, starting this year we welcome the *online* submission of paper proposals. All proposals will automatically be forwarded to session chairs, and requests can be made there to reroute proposals that are initially turned down to other sessions. This new centralized online-system will allow us 1) to save on hundreds of email exchanges; 2) to develop a database from which we can more readily assemble the conference program; 3) and to improve member services. Our deep gratitude goes out to Webmaster Heather Wozniak for facilitating this improvement.

Please remember that regardless of the best intentions and efforts of PAMLA's administrative body to streamline and improve operating procedures, the core quality of our organization will always lie with *you*, our members. In my view, you are truly remarkable for your professional generosity and for your dynamism. Take, for example, long-term PAMLA associate Catherine Montfort, who continues to help build a community of scholars dedicated to women writers in French. Or take new member Keith Moser, who has invited Jean-Marie Le Clezio, the Nobel Laureate in Literature, to Mississippi State University for the week of March 30 to April 2. Clearly, your engagement in the community of scholars involves an exciting blend of joy and productivity. You make our annual conference one of the most congenial, supportive, and stimulating gatherings in the humanities. You are also best able to bring more like-minded members on board so that our organization can continue to grow and prosper. This is why I encourage all of you, not only to post this year's Call for Papers in your department, but also to speak to at least one or two of your colleagues at your home institution and tell them about PAMLA and the benefits you have found here. Please invite your colleagues to add their research and good will to our organization.

Also, please join me in extending a very warm welcome to Andréa Whitewing, our new Membership Database

Manager, from whom you'll be hearing in the coming weeks.

I certainly hope you were among the three hundred members who attended our annual convention in Claremont, California last November. Pomona College was an ideal setting for PAMLA members from around the world to meet and share their recent research, to deepen long-term friendships, and to initiate new collaborative projects. Feedback from conference participants has been very positive and I would like to thank Hans Rindisbacher once again for hosting such a successful event at his institution.

I am sure many of you will join us for our 107th annual conference at San Francisco State University on November 6 and 7. We are so very fortunate that President Beverly Voloshin will be our generous host this year, with additional assistance from Mills College. I am also pleased to announce that our 2010 Conference, spearheaded by First Vice-President Thierry Boucquey, will be held in Honolulu, Hawaii. We'll be sharing more details on that event in the coming months.

In this issue of the Newsletter you will find the all-important Call for Papers for the 2009 conference in San Francisco, as well as other traditional rubrics: good news from our members; a summary of the minutes from the Executive Board Meeting; and a report from the MLA National Assembly. Some key proposals were agreed upon at that meeting regarding the protection of contingent workers, support to scholars of Palestinian culture, and the condemnation of the ongoing war in Iraq. The newsletter also includes announcements of interest to all and a mail-in membership form. However, I urge everyone to join the two thirds of our members who have adopted our online system. On our upgraded website at [www.pamla.org](http://www.pamla.org) you'll find interesting items, photos, and links. You'll also be able to join or renew your membership there. Benefits of the online membership system include ease of use and the automatic generation of receipts, which helps all of us to keep track of records.

In closing, my deepest thanks go out to you all once again for your support. Alors... adieu? Non. Ce n'est qu'un *au revoir*. I hope to see you all in San Francisco this November, and again in Hawaii in 2010.

Salah Khan



## PAMLA OFFICERS 2009

### PRESIDENT

Beverly Voloshin, San Francisco State University

### FIRST VICE-PRESIDENT

Thierry Boucquey, Scripps College

### SECOND VICE-PRESIDENT

Sabine Wilke, University of Washington

### PACIFIC COAST PHILOLOGY EDITORS

Lorely French & Pauline Beard, Pacific University

### EXECUTIVE DIRECTOR

Salah Khan, Mississippi State University

### EXECUTIVE COMMITTEE

#### Terms expire 2009

Heidi Schlipphacke, Old Dominion University

Andrew Fleck, San Jose State University

#### Terms expire 2010

Catherine Montfort, Santa Clara University

Stanley Orr, University of Hawaii, West Oahu

#### Terms expire 2011

Sophie Delahaye, Washburn University

Craig Svonkin, Metropolitan State College of Denver

### Graduate Student Representative

Lorenzo Giachetti, Stanford University

### Nominating Committee for 2009

Imke Meyer (Chair), Bryn Mawr

Kathleen Lundeen, Western Washington University

Steven Axelrod, University of California, Riverside



## Good News from PAMLA Members



Beatriz Barrantes-Martin of Mississippi State University published three articles in 2008: "El surrealismo en los cuentos de Rogelio Sinán: "el sueño de serafin del carmen" in *Homenaje a Victorino Polo* (University of Murcia); "Luis de Oteyza. Visionario de la modernidad" in *Hibris. Revista de Bibliofilia* (44); and "La ciudad vs. el país: Lima la horrible y otros contrabandos en el ensayo peruano" in *Cuadernos del CILHA* (Argentina, 9.9). She also received a research grant from the Spanish Government to spend 2009-10 at Yale University and Cambridge University to conduct work on a project entitled "Spanish writers in the Anglo-Saxon world."

---

This past year, Ruby Blondell edited a special issue of the journal *Helios*: *Queer Icons from Greece and Rome*. *Helios* 35.2 (2008).

Thierry Boucquey and six of his humanities students co-wrote a book last year entitled *100 Games & Activities for the Elementary Foreign Language Classroom*. It was published by Eye on Education in New York.

Reshmi Dutt-Ballerstadt recently received tenure and promotion in the Department of English and Creative Writing at Linfield College.

In 2008, Petra S. Fiero published a book entitled: *Zwischen Enthüllen und Verstecken. Eine Analyse von Barbara Honigmanns Prosawerk*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Series: *Conditio Judaica*. 219 pp.

Ray Fleming, the John Francis Dugan Professor of Modern Languages and Humanities at Florida State University, was a plenary speaker at the 2008 annual meeting of the International Conference on Romanticism held at Oakland University in Rochester, Michigan. He presented a lecture on "Caspar David Friedrich and the Politics of Romantic Landscapes."

The recent publication of *Autour des écrivains franco-russes*, an anthology of essays on Russian writers of French expression; includes a chapter by Lisa Friedli-Clapié, entitled "Les Chiens et les loups d'Irène Némirovsky; l'allégorie du déracinement". L'Harmattan, ISBN: 978-2-296-07574-0.

Aleksandra Gruzinska is the editor of the recent *New Interpretations in the History of French Literature: from Marie de France to Beckett and Cioran*. Aleksandra Gruzinska Editor. The Edwin Mellen Press, 2008.

Gunter H. Hertling of the University of Washington recently published: *Hard Times. My Youth under National Socialism (and Beyond). 1935-1947*. Haag + Herchen, Frankfurt a.M., 2008, 162 pp. (in English)

Joan M. Hoffman was promoted to Full Professor in Spanish at Western Washington University effective this academic year.

Rodney Merrill's translation of Homer's *Iliad* into dactylic hexameter verse, with introduction, map, bibliography, and list of names, was published in December 2007 by the University of Michigan Press. His translation of the *Odyssey* came out in 2002.

Catherine Montfort, the editor of *Women in French Studies*, announces that the 2008 volume of the journal will soon be out. Also, the 2008 Special volume of *WIF Studies*, entitled "Eclectic Expressions: Women's Triumphs, Past and Present" is forthcoming. Catherine is the co-editor of the volume with Juliette Rogers and Nadine Berenguier.

In 2008, Keith Moser published *Privileged Moments in the Novels and Short Stories of J.M.G. Le Clezio: His Contemporary Development of a Traditional French Literary Device* with The Edwin Mellen Press.

Cambridge Scholars Publishing recently published *New Approaches to Teaching Italian Language and Culture: Case Studies from an International Perspective*, ed. Emanuele Occhipinti (ISBN 9781847186386). The book offers case studies that address the needs of instructors and teacher trainers, putting in perspective different examples that can be used for more effective teaching techniques according to the ACTFL guidelines and the Common European Framework of Reference for Languages.

Randy Robertson, Assistant Professor in the Department of English at Susquehanna University has a book, forthcoming in spring 2009, with Penn State Press. His book is entitled: *Censorship and Conflict in Seventeenth-Century England: The Subtle Art of Division*.

Heidi Schlipphacke's colleague at Old Dominion University, Frederick Lubich, is hosting a symposium next fall on "Mother Tongues and Other Cultures: Creative Writing, Translation and Multi-Cultural Transformation." The Call for Papers can be found on page 15 of this newsletter.

Last year, Matthew Warshawsky published "Inquisitorial Persecution and the Making of a Legend in Colonial Mexico: the Case of the Crypto-Jew, Tomás Treviño de Sobremonte" *Colonial Latin American Review*, vol. 17, number 1 (June 2008), 101-123, and "Trans-Atlantic Crypto-Judaism and Literary Homage: Tomás Treviño de Sobremonte and the Women in his Life." *Journal for the Study of Sephardic and Mizrahi Jewry*, vol. 2, issue 1 (summer 2008), 64-95.

In 2008, Susanne Weill's 1989 *Pacific Coast Philology* article entitled "Grace Under Pressure: Wyrð, Free Will, and Hand-Words in *Beowulf*", was reprinted in Harold Bloom's new guide to *Beowulf*. The article was solicited to address questions of whether the epic should be considered predominantly a pagan or Christian work.

Susanne's article originated in a paper she gave at the 1987 PAMLA conference, (which at that time went by the initials PAPC, Philological Association of the Pacific Coast).

Edward Whitley, of Lehigh University, won an NEH Digital Initiatives Start-Up grant along with Co-PI Andrew Jewell, of University of Nebraska-Lincoln, to fund a digital project that will explore the social networking within communities of writers and artists.

Please send notices of recent publications (books and edited volumes), announcements of moves from one institution to another, notices of any new research projects and calls for aid, information on relevant upcoming conferences, with attention to the appropriate dates and deadline (January 1), and general good news to Salah Khan: salah@techforpeople.net



## Report on the Executive Board Meeting, Pomona College, Claremont, CA



The Executive Board met on November 6, 2008 from 6 p.m. to 9.30 pm at Pomona College, in Claremont, California. Members present included President Imke Meyer, First Vice- President Beverly Voloshin, Second Vice-President Thierry Boucquey, Pacific Coast Philology Co-editors Lorely French and Pauline Beard, and Executive Director Salah Khan. The Executive Committee Officers present were Heidi Schlipphacke, Hans Rindisbacher, Leila May, Catherine Montfort, Kathleen Lundeen, and Graduate Student Representative Mary Song.

Imke Meyer called the Executive Board meeting to order. She began by thanking Pomona College for its generous support before announcing two miscellaneous items regarding activities in 2008: the membership voted overwhelmingly to raise the Executive Director's compensation by \$1000; and PAMLA's Executive Committee sent a letter to the University of Southern California to express concern about the decision to close the German Department

After approval of the November 2007 Board Meeting minutes, it was agreed that given sufficient funding, the Special Issue of Pacific Coast Philology would be published every two years.

The Executive Director announced the election results. This year, 33% of the members cast their ballots. This constitutes a 13% increase over the 2007 vote. Sabine Wilke (University of Washington) was elected Second Vice President. Beverly Voloshin (San Francisco State University) will become President, and Thierry Boucquey will become First-Vice President. Sophie Delahaye (Washburn University) and Craig Svonkin (Metropolitan State College of Denver) were each elected to the Executive Committee for a three-year term. Lorenzo Giachetti (Stanford University) was elected Graduate Student Representative.

### 2009-10 Calendar



- Mar 15** Submissions of proposals & abstracts for the 2009 conference **online** at: <http://www.pamla.org/2009/proposals>.
- Apr 1** Nominating petitions (25 signatures) for officers due to Executive Director.
- Apr 1** Nominations for Advisory Board for *Pacific Coast Philology* due to General Editor.
- Apr 15** Presiding Officers submit session information (names of presenters and paper titles) **online** at: <http://www.pamla.org/2009/acceptances>.
- Apr 15** Dues must be paid by **all** convention program participants.
- May 31** Membership renewal deadline for receiving PAMLA publications.
- Aug 1** Deadline for Graduate Student Scholarship Applications.
- Nov 6, 7** PAMLA Annual Convention, San Francisco State University, San Francisco, California.
- Dec 15** Proposals for Special Sessions at the 2010 Conference due to the First Vice-President.

---

Salah Khan presented the results of the 2008 PAMLA Graduate Student Scholarship program. 11 applications were evaluated this year by the committee. All the funds were once again allocated according to a two-tiered evaluation system that took into consideration distance traveled and merit, with the dual goal of supporting excellence in scholarship and reaching out to as many graduate students as possible. The program continues to be a remarkable success, which means the Graduate Student Scholarship program relies more than ever on the generosity of our members. Salah encourages all members to contribute to the fund, and to inform their graduate students about the scholarship. In 2008, \$905 was available for scholarships, all of which was distributed in amounts from \$75-\$175. In addition, all applicants received conference registration fee waivers.

The Executive Director encourages all members to promote PAMLA to their colleagues and to assist in securing outside funding. Salah would like to extend PAMLA's warm gratitude to **The Latin Quarter**, a non-profit organization based in California and dedicated to the teaching of romance languages, for their generous donation in 2008.

The Executive Director presented the 2007-2008 Financial Report which the Audit Committee approved. The closing balance was \$18,750, (an increase of \$3,436 over last year). This sum represents a 22% increase over last year's balance. This year, there will be no increase in conference registration fees or in membership dues. Membership runs from conference to conference and members should go online to [www.pamla.org](http://www.pamla.org) to register for 2009. A form will also be made available in both the February Newsletter and at our website for those who still prefer mailing in their dues.

The Executive Director outlined to the Committee ways in which the position is becoming more time-consuming as the organization grows and as it transitions to the use of more sophisticated technology. The Committee suggested that PAMLA consider appointing either an Associate Director or a Database Manager to share the duties of the position by managing the Membership database.

Catherine Montfort and Hans Rindisbacher agreed to conduct the audit of this year's finances.

PAMLA currently has 394 members, 50 more than last year. Approximately 2/3 of the members have chosen to

pay their dues on-line. This is a great help to PAMLA as it reduces management time and costs.

During the General Editor's *Pacific Coast Philology* report, it was suggested that the organization obtain professional help for the general and *PCP* accounting. Salah agreed to research the costs of transferring to a more user-friendly financial database than the one we are currently using. The Executive Committee expressed strong support for the production of special issues of *PCP* in the future, unless the financial situation changes drastically.

The Committee agreed that the Executive Director would not send out a newsletter on September 1. The date for notification of graduate students regarding Graduate Student Scholarships was changed from September 1 to September 5.

Hans Rindisbacher then presented the status of the 2007 PAMLA Conference. He reported that Pomona College contributed \$7000 to the conference, while Scripps and Bryn Mawr colleges contributed \$250 and \$2500 each, respectively. The Committee expressed its heartfelt thanks for Hans' hard work as conference host.

The 2009 PAMLA conference will be held in San Francisco and will be chaired by PAMLA President, Beverly Voloshin. It is anticipated that the 2010 conference will be held in Hawaii. Thierry Boucquey, PAMLA's First Vice President will coordinate with potential conference hosts there.

The Committee unanimously agreed that an editorial assistant should be paid \$500 for work on *PCP*. Also, Heather Wozniak, the Webmaster, will be paid \$500 annually for her work. She was commended for her tremendous dedication and service to the organization.

After review, the Committee agreed that the two-day conference format is most conducive to the travel schedules of PAMLA members. It was unanimously decided that only PAMLA members should be accepted as candidates for Executive Office.

The Committee decided that people who don't pay their dues by the deadline will not be listed in the program.

Submitted by Heidi Schlipphacke and Salah Khan



## Report on the 2008 MLA Delegate Assembly, San Francisco, CA.



The Executive Directors of all the regional MLAs are ex officio members of the Assembly with voting privileges. Besides holding governance elections, the Assembly passes resolutions that have the potential to affect many areas of the profession, and enacts changes in the MLA operations through motions. A resolution that the Delegate Assembly approves then goes before the MLA Executive Council for review, and then, if passed, is sent to all members to vote.

This year, the MLA Delegate Assembly met on Monday, December 29, 2008 at the MLA convention in San Francisco, CA. Elections were conducted for a Delegate to the Delegate Assembly Organizing Committee: Shane Graham (Utah State University); for new Members to the Nominating Committee: Philip Stewart (Duke University), Paula Krebs (Wheaton College), and Tey Rebolledo (University of New Mexico); for new Members to the Elections Committee: Andrea Malaguti (Columbia University), Ralph Bauer (University of Maryland, College Park), and Sandra Zagarell (Oberlin College); and for one Honorary Fellow: Mo Yan, a Chinese novelist and writer of short fiction who resides in Beijing. According to Christopher Lupke (Washington State University), Mo Yan's novels display "the fiercely independent creative flourish of one of the master literary craftsmen writing on the world stage today."

- Laura Rosenthal gave the report of the Delegate Assembly Organizing Committee. It put forward a motion both to strengthen and to speed up the resolution process. The motion was accepted.

- The assembly then heard the reports of the Executive Director Rosemary Feal, the Finance Committee, and the Standing Committees. 2008 was a year of general stability in terms of membership and finances. The 2007-2008 fiscal year ended with a surplus of \$170,170 in the unrestricted fund and an excess of revenue over expenses of \$18,850 in the restricted fund. The Executive Director welcomed questions and comments from all members by email or by phone to her office at the MLA headquarters.

- Two topics were addressed during the Open Discussion segment of the assembly:

- 1) the role of the MLA as a scholarly association: avenues for advocacy.

- 2) and how the MLA can best continue to address the increased reliance on contingent labor in the teaching of literature and languages.

- 1) The assembly was reminded that the purpose of the MLA according to its constitution is "to promote study, criticism, and research in the more and less commonly taught modern languages and their literatures and to further the common interests of teachers of these subjects." At the present, resolutions take two years before they are eligible for member ratification.

- 2) The discussion revolved to a large degree around the question of:

- a) how to advocate for contingent laborers while defending the tenure and tenure-track job security. Indeed, some institutions have moved from part-time adjuncts to full-time instructors, an improvement certainly, but a limitation still of the tenure-track system.

- b) how to reconcile the improvement of working conditions for those in contingent positions with the erosion of the tenure-track and tenure lines.

- c) the systemic effects of overreliance on contingent labor.

---

## *Pacific Coast Philology*



- During the discussion of New Business, it was moved that the Executive Council should convene a permanent committee, composed of a significant majority of contingent faculty, to adopt guidelines regarding the employment of contingent faculty and that these guidelines address governance, wages, research and scholarship support, benefits academic freedom, working conditions, gender parity, and other employment issues deemed important by the committee. The committee should align these recommendations with other professional organization's fair labor standards. Part of the committee's role will be to help collect, evaluate, and distribute data on contingent labor to relevant institutions and organizations.

- It was also moved that the MLA should join the AAA and AHA in condemning the U.S. invasion and occupation of Iraq; and the MLA should disseminate the AAA and AHA resolutions and encourage its members to support them.

- Lastly, during discussion of "New Business-Resolutions Received in a Timely Fashion," after extensive debate, it was resolved that:

The MLA endorses teaching and scholarship about Palestinian culture, supports members who come under attack for pursuing such work, and expresses solidarity with scholars of Palestinian culture.

If you have any questions or comments about the work of the Delegate Assembly, please contact your representative, Salah Khan: salah@techforpeople.net

*The full text of the preambles and resolutions and motions are published in the PMLA as part of the minutes of the Delegate Assembly.*

The journal *Pacific Coast Philology (PCP)* appears as an annual issue that includes articles by PAMLA members and reviews of books by PAMLA members. The conference program, with titles of sessions and papers, and the names and affiliations of participants, will be sent out to members in the newsletter in September. A complete program with abstracts of papers will be available on the website [www.pamla.org](http://www.pamla.org) beginning in August.

Please help us continue the tradition of publishing high-quality articles by sending your essays and books for review to Lorely French and Pauline Beard, General Editors *PCP*.

Essays must be in English, 15-25 pages long, follow MLA format, and submitted in triplicate. Author's name and personal information should be on a separate cover sheet. *PCP* accepts books for review which have been published within the last three years. For further inquiries, please contact Lorely French at: frenchl@pacificu.edu



**PACIFIC ANCIENT AND MODERN LANGUAGE ASSOCIATION**  
**CALL FOR PAPERS**  **ANNUAL CONFERENCE**  
**SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY, SAN FRANCISCO, CA**  
**6 and 7 NOVEMBER, 2009**

PLEASE NOTE THAT WE NOW OFFER AN **ONLINE** PAPER-SUBMISSION SYSTEM

Proposals of 500 words and a 50-word abstract must be submitted to <http://www.pamla.org/2009/proposals> by March 15, 2009.  
 (For more detailed information regarding specific panels, please contact the presiding officers directly.)

\* CHECK THE PAMLA WEBSITE FOR UPDATED INFORMATION ON THE CALL FOR PAPERS AND THE CONFERENCE: \*  
 \*[www.pamla.org](http://www.pamla.org)\*

Members may present only one paper per conference. Papers may not be read in absentia. Please, no multiple submissions of the same paper to different sessions, but requests to have the paper rerouted to another session are encouraged. It is not necessary to be a member of PAMLA in order to *submit* a paper proposal. However, **all presenters must be current on their PAMLA dues by April 15, 2009 or will not be included in the online program.** For membership information contact PAMLA Database Manager, Andie Whitewing: andiewhitewing@yahoo.com, or consult the website. For conference information, contact PAMLA Executive Director Salah Khan: salah@techforpeople.net

**African American Literature**

Brian Adler  
 UC, Irvine  
 badler@uci.edu

**American Literature before 1865**

Amy Parsons  
 U of Wisconsin, Platteville  
 parsonsam@uwplatt.edu

**American Lit. after 1865**

Sarita Cannon  
 San Francisco State U  
 sncannon@sfsu.edu

**Ancient-Modern Relations**

Andrew Warren  
 UC, Irvine  
 warrena@uci.edu

**Asian Literature**

So Young Park  
 Gustavus Adolphus College  
 sopark.phd@gmail.com

**Asians in Latin America**

Alejandro Lee  
 Central Washington U  
 alee@cwu.edu

**Atypical Nostalgia: The Reflected, Refracted, and Projected Memory**

Omega Burckhardt  
 The University of Kansas  
 omega.burckhardt@mu.edu

**Autobiography**

Seung-Hee Jeon  
 Harvard University  
 asianlit@gmail.com

**Autobiography, Autofiction: Writing the Self**

Catherine Montfort  
 Santa Clara University  
 cmontfort@scu.edu

**Beowulf and Related Topics**

Keri Wolf  
 UC, Davis  
 kawolf@ucdavis.edu

**Chaucer and Related Topics**

Brantley L. Bryant  
 Sonoma State University  
 brantley.bryant@sonoma.edu

**Children's Literature**

Tiffany Hutabarat  
 La Sierra University  
 animeno13@gmail.com

**Classics (Greek)**

Leslie Cahoon  
 Gettysburg College (c/o  
 rbarth@gettysburg.edu)

**Classics (Latin)**

Ellen Finkelpearl  
 Scripps College  
 efinkepl@scrippscol.edu

**Colonialism and Religion in French and Francophone Literature**

Claudia Nadine  
 Lewis & Clark College  
 cnadine@lclark.edu

**Comparative Literature**

Friederike von Schwerin-High  
 Pomona College  
 friederike.schwerin@pomona.edu

**Composition and Rhetoric**

Lash Keith Vance  
 UC, Riverside  
 lashv@ucr.edu

**Contemporary Italian Cinema**

Fulvio S. Orsitto  
 California State U, Chico  
 forsitto@csuchico.edu

**Cowboys and Indians: The American West in the European Cultural Imagination**

Richard Sperber  
 Carthage College  
 rsperber@carthage.edu

**Critical Theory**

Nandan Choksi  
 Independent Scholar  
 anpadh@gmail.com

**East-West Literary Relations**

Mike Sugimoto  
 Pepperdine University  
 Mike.Sugimoto@pepperdine.edu

**Engaging/Enraging a German-Speaking Public**

Karin Bauer  
 McGill University  
 karin.bauer@mcgill.ca

**English (to 1700)**

Hilda Ma  
St. Mary's College of CA  
hildahuema@gmail.com

**English (1700 to present)**

Heather Wozniak  
UC, Los Angeles  
hwoz@ucla.edu

**Ethics in Literary & Artistic Production of the French and Francophone World**

Vera Klekovkina  
Scripps College  
Vera.Klekovkina@ScrippsCollege.edu

**Ethnography and German Literature**

Imke Meyer  
Bryn Mawr College  
ixmeyer@brynmawr.edu

**Female characters in Guédiguian's films**

Marianne Golding  
Southern Oregon University  
golding@sou.edu

**Film and Literature**

Jon Solomon  
U of Illinois, Urbana-Champ  
josolomo@comcast.net

**Folklore and Mythology**

Sufen Lai  
Grand Valley State U  
slai@gvsu.edu

**French and Francophone Literature**

Kevin Elstob  
Cal State Sacramento  
klelstob@csus.edu

**Gay and Lesbian Literature**

Joshua Fenton

UC Riverside  
joshua.fenton@ucr.edu

**Germanics**

Heidi Schlipphacke  
Old Dominion University  
hschlipp@odu.edu

**Italian**

Juliet Nusbaum  
Columbia University  
jsn2103@columbia.edu

**Jewish Literature and Culture in "Trans-Iberia": Spain, Portugal, and Latin America**

Ana M. Rodríguez-Vivaldi  
Washington State University  
amrodriguez@wsu.edu

**Latin American Film and Literature**

Hector Mario Cavallari  
Mills College  
hm.cavallari@ekit.com

**Le Multiculturalisme de Daniel Pennac**

Monique Manopoulos  
CSU East Bay  
monique.manopoulos@csueastbay.edu

**Linguistics**

Aida Sakalauskaite  
UC Berkeley  
aidasaka@berkeley.edu

**Literature and Philosophy**

Andrea Gogroff-Voorhees  
Western Washington U  
agvoorhees@yahoo.com

**Literature and Religion**

Emily Merriman  
San Francisco State U  
estm@sfsu.edu

**Literature & the Other Arts**

Cassandra Van Zandt  
Biola University  
cassandra.vanzandt@biola.edu

**Medieval Literature**

Kristin Noone  
UC Riverside  
knoon001@student.ucr.edu

**Metaphor in Public Discourse**

Sonia de Souza D. Bendorf  
University of New Mexico  
sdesouza5241@msn.com

**Modern Austrian Literature**

Laura McLary  
University of Portland  
mclary@up.edu

**Narratives of Crime**

Marja Mogk  
California Lutheran U  
mmogk@callutheran.edu

**Nineteenth-Century British Literature and Culture**

Alfred Drake  
Chapman University  
ajdrake@ajdrake.com

**Poetry and Poetics**

Kathryn Stevenson  
UC Riverside  
kkstevens@hotmail.com

**Post-Colonial Women's Writing**

Snehal Shingavi,  
University of Texas, Austin  
snehal100@gmail.com

**Profiles of the Metropolis in Contemporary Film**

Aili Zheng  
Willamette University  
azheng@willamette.edu

**Representations of Marseille in Films and in Literature:**

**Stereotypes and Beyond**  
Najib Redouane  
California SU, Long Beach  
nredouan@csulb.edu

**Resistance and Collaboration: Filmic Testimony in the 1940s**

Melanie Shreffler  
EPM Communications  
mshreffler@epmcom.com

**Rhetorical Approaches to Literature**

Robert Doran  
University of Rochester  
doran@stanfordalumni.org

**Romanticism**

Larry H. Peer  
Brigham Young University  
larry\_peer@byu.edu

**Scandinavian Literature**

Tom Conner  
Norbert College  
tom.conner@snc.edu

**Science Fiction**

Cheryl Edelson  
Chaminade U, Hawaii  
cdedelson@hotmail.com

**Shakespeare and Related Topics**

Catherine Zusky  
zusky@umail.ucsb.edu  
Caralyn Bialo  
cbialo@ucsd.edu

**Solitude and the Modern Metropolis**

Ulrich E. Bach  
Texas State University  
ub10@txstate.edu

**Spanish and Portuguese (Latin American)**

John E. Cerkey  
Virginia Military Institute  
cerkeyje@vmi.edu

**Spanish and Portuguese (Peninsular)**

Nicole Altamirano  
Claremont McKenna College  
naltamirano@cmc.edu

**Teaching with the Internet and Technology**

Jennifer Wood  
Scripps College  
jwood@ScrippsCollege.edu

**The Graphic Novel: Word Meets Image**

John D. Schwetman  
U of Minnesota, Duluth  
jschwetm@d.umn.edu

**Thinking Through Food: Culture, Identity and Symbolism in Literature and Film**

Cheleen Mahar  
Pacific University  
maharca@pacificu.edu

**Traveling African Americans**

Martin Japtok  
Palomar College  
mjaptok@palomar.edu

**Women in Literature**

Melissa Baker  
Arizona State University  
Melissa.Baker@asu.edu

**World Literary Theory**

Pam Fox Kuhlken  
San Diego State University  
pamfox@juno.com

# PACIFIC ANCIENT AND MODERN LANGUAGE ASSOCIATION

*www.pamla.org*

## CALL FOR PAPERS

**2009 Conference in San Francisco, California  
Friday and Saturday, November 6 and 7, 2009**

The 107th Annual PAMLA Conference will be held at **San Francisco State University** in San Francisco, California, on 6 and 7 November. The local site committee is chaired by Beverly Voloshin assisted by Bérénice Le Marchand and Mohammad Salama. We hope that you will propose a paper for this conference. Attached to these guidelines is the call for papers for the sessions. Please check the website for updates and corrections.

### **Guidelines and Procedures:**

Please follow the following rules and procedures pertaining to registering for and presenting papers at the conference.

### **Membership:**

\*PAMLA is an organization for its members. All participants in the conference should maintain current membership, which runs from conference to conference, that is, from November to November. Conference presenters and presiding officers should remit their dues by April 15 in order to be listed on the program. **Presenters who fail to pay their dues by the deadline will not be listed in the program.** Online membership payment is available at our website, [www.pamla.org](http://www.pamla.org)

\*Interested faculty, students, or others not presenting or participating in the conference may attend the conference without being members of PAMLA. They must, however, pay registration fees, unless they are students at the host institution, in which case conference attendance is free.

### **Conference Registration:**

\*Everyone listed in the program must pay a registration fee. Registration materials will be sent out in the summer, at which time conference fees will be made available.

**\* Please note: registration fees are separate from membership dues. \***

\*Students from the host institution who are not on the program may attend sessions and non-fee activities without paying the registration fee or membership dues.

### **Paper Proposals and Presentations:**

\*One does not have to be a member of PAMLA to propose a paper, but one must become a member by April 15 to be listed in the program.

\*A paper title, a 500-word proposal, and a 50-word abstract should be submitted online by March 15 at: <http://www.pamla.org/2009/proposals>

**\*The same paper may not be submitted to more than one session.** However, your online submission may include a request that if turned down, your paper be rerouted by the Presiding officer to a second session.

**\*A member may preside over only one session, and may not present more than one paper at a conference.** The Executive Director and presiding officers shall resolve any conflicts that may arise.

\*Please notify the Presiding Officer and Executive Director if you cannot be present at the conference so that the program can be updated and a replacement found, if possible. While we recognize that emergencies arise, please make your plans as early as possible to attend or not to attend the conference. PAMLA would like to uphold the highest professional standards for its members and participants. Last-minute cancellations in the program, especially those that could have been conveyed early, do not bode well for the organization and the conference. **Papers may not be read in absentia.**

\*Conference sessions are ninety-minutes long, with three to four papers in a session. Each paper should be 15-20 minutes to leave time for introductions and discussion. Please observe this time limit when writing your paper.

All presenters who will need AV equipment are required to fill out the AV request form, available for the Presiding Officer of the session and on-line, and return that form to the P.O. by June 1. Presenters who request equipment later than that date will be responsible for equipment rental fees.

\*Please consider developing your paper into a publishable essay for *Pacific Coast Philology (PCP)*, PAMLA's annual refereed journal. Guidelines for submission are available on the website and at the conference.

## **Duties of Presiding Officers:**

\*Presiding Officers must be current in their PAMLA dues.

\*The Presiding Officer reviews paper proposals submitted by March 15 and selects three or four papers for that session. If the choice of proposals is limited, the P. O. is responsible for soliciting additional proposals from among colleagues, from field-specific listserves, etc. The P. O. may not accept more than one paper from a colleague or a graduate student in his or her own institution. Consult the Executive Director for exceptions.

**\* A P. O. may not read a paper in the same session over which he or she presides.**

\*The Presiding Officer notifies all who proposed papers of acceptance or regrets by April 7.

\*The Presiding Officer must remind presenters to pay PAMLA dues by April 15 and that a conference registration fee will be due later.

\*The Presiding Officer submits session information online at:

<http://www.pamla.org/2009/acceptances> by April 15, including the names of presenters and the titles of their papers.

\*Presiding Officers will receive an AV request form from the Executive Director and will send that form on to presenters. The form will also be available on-line. All presenters who will need AV equipment are required to fill out that form and return it to the P. O. by June 1. The P. O. will then send those forms on to the 2009 Conference site Chair, Beverly Voloshin: volsand@pacbell.net Presenters who request equipment later than that June 1 will be responsible for equipment rental fees.

\*At the conference, the Presiding Officer introduces the topic and the speakers, and moderates the session, controlling the time allotted to each speaker.

**\*At the conclusion of the session, the Presiding Officer of PAMLA standing sessions holds an election for a new P. O. and then sends that information to the Executive Director by December 1.** Please observe that deadline carefully, as the Executive Director needs that information for the next Call for Papers.

\*If the Presiding Officer is not able to come to the conference, he or she is responsible for notifying the Executive Director and for finding a replacement. As with presenters, there will, of course, always be emergencies that prevent attendance. Please make plans as early as possible

to attend or not to attend the conference. The Executive Director assumes that only the direst emergencies will keep the Presiding Officers and presenters who have agreed to participate in the conference from attending.

\*The Presiding Officer should encourage all presenters to develop their papers into publishable essays for *Pacific Coast Philology (PCP)*, PAMLA's annual refereed journal. Guidelines for PCP are available on the website and at the conference.



San Francisco State University in context

## Conference planning schedule Due Dates

Due dates represent postmark dates for regular mail and e-mail submissions; allow adequate time when mailing overseas or to distant addresses by regular mail.

**March 15:** March 15: Proposals for papers for the 2009 conference at San Francisco State University are to be submitted online at

<http://www.pamla.org/2009/proposals>

**April 7:** Presiding Officers inform those who proposed papers of acceptance or rejection and receive confirmation from presenters that they can attend the conference. Presiding Officers remind presenters to pay PAMLA dues by April 15, **or they will not be included in the Conference Program.**

**April 15:** Presiding Officers submit session information (names of presenters and paper titles) online at

<http://www.pamla.org/2009/acceptances>

**April 15: All participants need to have joined PAMLA.**

**June 1:** Presiding Officers submit AV requests for presenters to Conference Site Chair, Beverly Voloshin.

**November 6 and 7:** Conference at San Francisco State University in San Francisco, CA.

# PAMLA 2009 MEMBERSHIP FORM

(Membership runs from conference to conference, that is, from November to November.)

**Renewal**      or       **New Member** (check one)

**NAME:** (please print all information clearly):

**MAILING ADDRESS:**

**INSTITUTION and POSITION** (if applicable):

**Special interest (s):**

**PHONE:**

**E-MAIL:**

**The PAMLA Listserve transmits announcements pertinent only to PAMLA business and the conference. Would you like to include your name on the list? YES \_\_\_ NO \_\_\_\_\_**

**Dues Schedule** (check appropriate boxes):

- Regular \$35 US/\$40 Canadian**
- Regular multi-year (*three-year* membership) \$90 US/\$95 Canadian**
- Regular multi-year (*lifelong* membership) \$380 US/\$400 Canadian**
- Lecturer (*one year*) \$25 US/\$30 Canadian \_\_\_\_\_**
- Student, Emeritus, or Un(der)employed \$20 US/\$25 Canadian \_\_\_\_\_**
- Joint Membership (*one year*) \$50 US/\$55 Canadian \_\_\_\_\_**
- Additional copy of PCP \$15 US/\$20 Canadian. Indicate year: \_\_\_\_\_**

The PAMLA Executive Committee has established a “**Graduate Student Scholarship Fund**” for subsidizing graduate student conference participation. Graduate students will apply for the funds and will be selected based on criteria regarding merit and financial need (e.g., proof from the department that insufficient funds are available.) If you would like to contribute to this fund, please indicate the amount of contribution (any contribution will help!) on this form and include the amount in your check. PAMLA is a 501© (3) organization; thus, your contribution is tax deductible to the fullest extent allowed by law.

**Contribution to the “Graduate Student Scholarship Fund” \_\_\_\_\_**

**If enclosing a contribution, I give my permission to PAMLA to publicize my name as a donor in relevant publications (newsletter, website)? Yes\_\_\_ No\_\_\_**

**TOTAL ENCLOSED:** \_\_\_\_\_

Please make checks payable to PAMLA and send with this form to:

**PAMLA c/o Andréa Whitewing  
Post Office Box 1624  
Bellingham, WA 98227**

---

## Announcements



SPECIAL REQUEST to all members: To increase the circulation of *Pacific Coast Philology* and thereby the availability of members' articles and reviews of members' books, urge your college or university library to subscribe to *PCP* by May 1. At present approximately 60 libraries in the U.S., Canada, and around the world receive the journal. Its articles are listed in the MLAIB and ABELL. Since *PCP* serves the west coast regional MLA, it is important that the institutions of the region have its journal available for scholars and students. Please pass on to your serials librarian the subscription (membership) form inserted in this newsletter or have the library contact the General Editor by e-mail: Lorely French at: frenchl@pacificu.edu



### Newsletter on the PAMLA website

This newsletter along with future newsletters will be available for consultation in PDF format and in color on our website at [www.pamla.org](http://www.pamla.org)



Lorely French and Michaela Grobbel are organizing an exhibit of artworks by the Austrian Roma (Gypsy) artist, writer, storyteller, and musician Ceija Stojka. The exhibit, entitled "**LIVE--DANCE--PAINT: Works by Romani Artist Ceija Stojka,**" will be displayed from March 31 through April 17, 2009 at the Cawein Gallery on the campus of Pacific University in Forest Grove, Oregon, and from August 17 through October 31, 2009 in the Sonoma State University Gallery (Schulz Library) on the campus of Sonoma State University in Rohnert Park, California.



---

## Announcements (cont.)

### Call for Papers

(Research Papers & Creative Writing)

### Mother Tongues and Other Cultures: Creative Writing, Translation and Multi-Cultural Transformation

**Sept. 10-13, 2009**

**Seventh International Symposium**

sponsored by

**Department of Foreign Languages and Literatures**

**Old Dominion University**

Norfolk, Virginia

In our increasingly global and international world, more and more people migrate and settle in new cultures but continue to speak and write in their original language. In the process, sub-cultures emerge which can create new cross-cultural forms of expression in a variety of artistic media. This three-day symposium will provide a forum for readings of contemporary prose, poetry, plays, etc. which are written in languages different from their cultural environment. These readings will be complemented by research papers the topics of which will include but are not limited to issues such as:

- Creative writing in languages different from those spoken in their cultural environment
- Migration and integration of foreign cultures
- The next generation: the survival of inherited linguistic and cultural identities in new cultures
- From host country to home country
- Non-American Ways of Life in Main Street America
- Issues of translation and authenticity
- Cultural hybridity and hyphenization (German American, German-Jewish-American, Hispanic American, African American, Indian American, Asian American etc. )
- Transcribing the Other: vernacular fusion in music and the visual arts
- Forms of cultural appropriation and exploitation
- Globalization and Balkanization: the survival of ethnic minorities in majority mass cultures
- (De-) construction of national stereotypes

The conference will include films, artistic performances, featured authors and renowned translators. The Society for Contemporary American Literature in German (SCALG), editor of the journal *Trans-Lit2*, will also be involved (please visit <http://www.colostate.edu/~cwis538>).

Please send abstracts and proposals (300-500 words) to Frederick A. Lubich, Department of Foreign Languages and Literatures, BAL 4006, Old Dominion University, Va. 23529, phone (757) 683-3981, fax: (757) 683-5659, e-mail: [flubich@odu.edu](mailto:flubich@odu.edu)

**deadline for submission: May 1, 2009**



**PAMLA c/o Dr. Salah Khan  
Department of Foreign Languages and Literatures  
300 Lee Hall, Mississippi State University  
Mississippi State, MS 39762**

**ENCLOSED:  
2009 PAMLA  
CONFERENCE  
CALL FOR PAPERS**

